

The bent tree

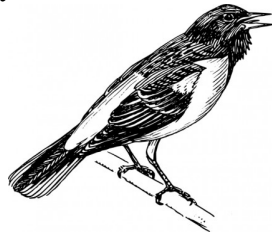
by Itzik Manger

On the road stands a tree,
It stands bent over.
All the birds of the tree
Flew away.



Three toward the east, three toward the west,
And the rest toward the south,
And have left the tree alone
Abandoned before the storm.

I say to my mother, "Listen,
Don't bother me.
I will, mother, in an instant
Soon become a bird.



I will sit on the tree
And will rock it to sleep,
Comfort it in the winter
With a beautiful melody."

Yam tari ram

Says the mother, "No, child,"
And she cries with tears,
"On the tree, you will, God forbid,
Freeze to death."

Says I, "Mother, it's a shame,
your pretty eyes.
And before you know it,
I will turn into a bird."

וויינט די מאַמע: "איציק, קרוין,

Afn veg shteyt a boym fun Itsik Manger

Afn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngeboygn,
Ale feygl funem _____
Zaynen zikh tsefloygn.

Dray keyn mizrekh, _____ keyn mayrev,
Un der resht keyn dorem,
Un dem boym gelozt aleyn
Hefker far dem shturem.

Zog ikh tsu der mamen: "Her,
Zolst mir nor nit shtern,
Vel ikh, mame, eyns un tsvey
Bald a _____ vern.

Ikh vel zitsn afn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst,
Mit a sheynem _____."

Yam tari ram

Zogt di mame, "Nite, _____,"
Un zi veynt mit treyn,
"Vest kholile afn boym
Mir farfroyrn vern."

Zog ikh, "_____, s'iz a shod
Dayne sheyne oygn,
Un eyder vos un eyder ven,
Bin ikh mir a foygl."

אויפֿן וועג שטייט אַ בוים

פֿון איציק מאַנגער



אויפֿן וועג שטייט אַ בוים,
שטייט ער אינגעבויגן.
אַלע פֿייגל פֿונעם _____
זיינען זיך צעפֿלויגן.

דריי קיין מיזרח, _____ קיין מערב
און דער רעשט קיין דרום,
און דעם בוים געלאָזט אַליין
הפֿקר פֿאַר דער שטורעם.

זאָג איך צו דער מאַמען: "הער,
זאָלסט מיר נאָר ניט שטערן,
וועל איך, מאַמע, איינס און צוויי
באַלד אַ _____ ווערן.

איך וועל זיצן אויפֿן בוים
און וועל אים פֿאַרוויגן
איבערן ווינטער מיט אַ טרייסט,
מיט אַ שיינעם _____."

יאָם טאַרי ראָם

זאָגט די מאַמע: "ניטע, _____,"
און זי וויינט מיט טרערן,
"וועסט חלילה אויפֿן בוים
מיר פֿאַרפֿרוירן ווערן."

זאָג איך: "_____, ס'איז אַ שאָד
דיינע שיינע אויגן,
און איידער וואָס און איידער ווען,
בין איך מיר אַ פֿויגל."

Cries the mother, "Itsik, my crown,
For God's sake,
Take with you a scarf,
You can catch cold.

Put on your rainboots,
It's a bitter winter.
And your fur hat, take it also with you,
Woe is me!"

Yam tari ram

"And your warm undershirt,
Put it on, you fool,
If you don't want to be a guest
Among the dead."

I lift my wings, it's hard for me,
Too many, too many things
Did my mother put on me,
Her weak little bird.

I look sadly into
My mother's eyes.
Her love did not let me
Become a bird.

On the road stands a tree,
It stands bent over.
All the birds of the tree
Flew away.

Veynt di mame: "Itsik, kroyn,
Ze, um gotes viln,
Nem zikh mit a shalikh,
Kenst zikh nokh farkiln.

Di kaloshn tu zikh on,
S'geyt a sharfer _____,
Un di kutshme nem oykh mit,
Vey iz mir un vind mir."

Yam tari ram

"Un dos vinter-laybl nem
Tu es on, du shoyte,
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte."

Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zakhn
Hot di mame ongeton
Ir _____, dem shvakhn.

Kuk ikh _____ mir arayn
In mayn mames oygn,
S'hot ir libshaft nit gelozt
Vern mir a foygl.

Afn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngeboygn,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn.

זע, אום גאָטעס ווילן,
נעם זיך מיט אַ שאַליקל,
קענסט זיך נאָך פאַרקילן.

די קאַלאָשן טו זיך אָן,
ס'גייט אַ שאַרפֿער _____.
און די קוטשמע נעם אויך מיט,
וויי איז מיר און ווינד מיר."

יאם טאַרי ראם

“און דאָס ווינטער-לייבל נעם,
טו עס אָן, דו שוטה,
אויב דו ווילסט ניט זיין קיין גאַסט
צווישן אַלע טויטע."

כ'הייב די פליגל, ס'איז מיר שווער,
צו פֿיל, צו פֿיל זאַכן
האַט די מאַמע אָנגעטאָן
איר _____, דעם שוואַכן.

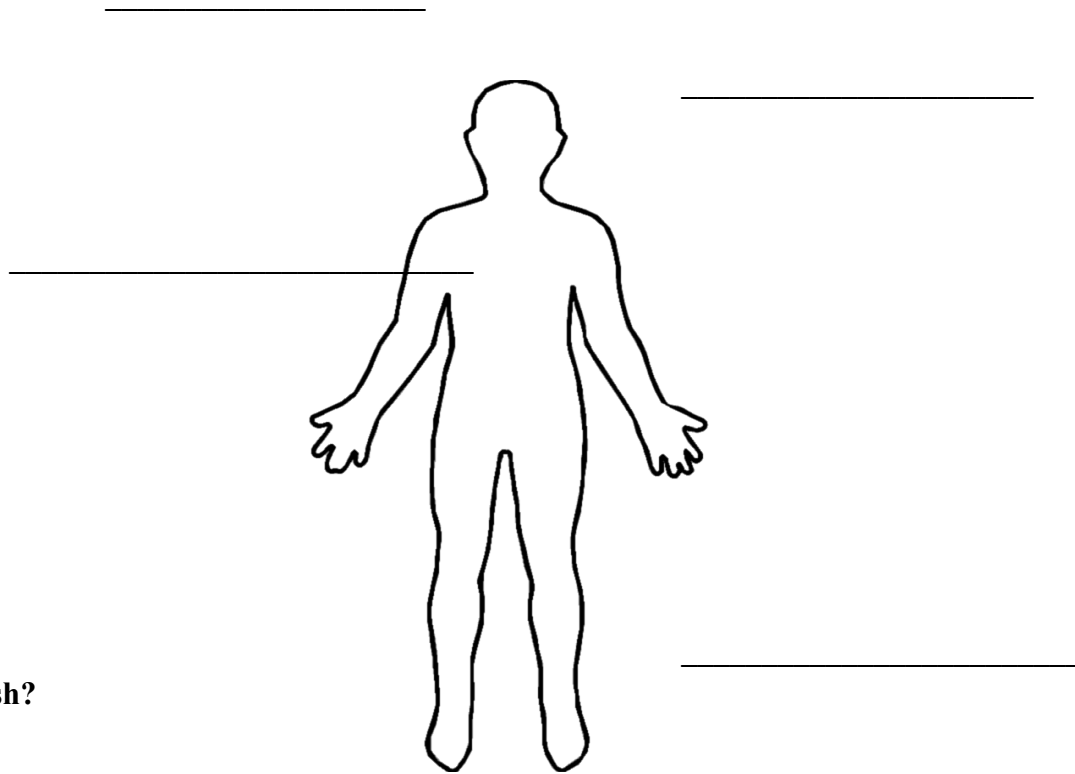
קוק איך _____ מיר אַריין
אין מיין מאַמעס אויגן,
ס'האַט איר ליבשאַפֿט ניט געלאָזט
ווערן מיר אַ פֿויגל.

אויפֿן וועג שטייט אַ בוימ,
שטייט ער אינגעבויגן.
אַלע פֿייגל פֿונעם בוימ
זיינען זיך צעפֿלויגן.

1. Fill in the blanks with these words as you listen to the song.

בוים - דריי - ווינטער - טרויעריק - מאַמע - ניגון - פייגעלע - פֿויגל - קינד

2. Draw the 4 pieces of clothing that the mother piled on her son and label your drawing.



3. How do you say in Yiddish?

- God forbid!

- It's a shame (=it's too bad)

- Woe is me!

- You fool